

SÉNAT DE BELGIQUE.

SESSION DE 1922-1923

Projet de Loi relatif à l'emploi des langues à l'Université de Gand.

(Voir les n^{os} 36, 38, 115, 170, 258, 434, 435, 447 (session de 1921-1922);
17, 21, 22, 23, 25, 28, 29, 30, 36, 47, 50, 57 (session de 1922-1923)
et les Ann. parl. de la Chambre des Représentants, séances des 18, 19,
25 et 26 octobre; 7, 15, 16, 22, 23, 24, 28, 29 et 30 novembre;
6, 14, 15, 19, 20, 21 et 22 décembre 1922.)

ARTICLE PREMIER.

A l'Université de Gand, l'enseignement est donné en flamand; il est donné en flamand et en français pour les cours des écoles du génie civil et des arts et manufactures.

ART. 2.

Les leçons de littérature française et de philologie romane sont données en français.

Les leçons de littérature et de philologie des autres langues vivantes peuvent être données dans ces langues mêmes.

ART. 3.

Le récipiendaire, pour subir avec succès chacune des épreuves légales et pour mériter son diplôme final, doit avoir été interrogé en français sur les matières enseignées dans l'un des cours prescrits au programme des examens et avoir obtenu dans cet interrogatoire la moyenne des points.

EERSTE ARTIKEL.

Aan de Hoogeschool te Gent wordt het onderwijs gegeven in het Vlaamsch; het wordt gegeven in het Vlaamsch en in het Fransch voor de leergangen in de scholen voor burgerlijke bouwkunde en voor kunsten en manufacturen.

ART. 2.

De lessen in de Franche letterkunde en in de Romaansche philologie worden in het Fransch gegeven.

De lessen in de letterkunde en in de philologie der andere levende talen kunnen in deze talen zelf gegeven worden.

ART. 3.

Om met goed gevolg elke wettelijke proef af te leggen en zijn einddiploma te verkrijgen, moet de recipiendus in het Fransch ondervraagd geweest zijn over de vakken onderwezen in een der leergangen, in het programma der examens voorzien, en bij deze ondervraging het gemiddeld getal punten behaald hebben.

Afin d'assurer la faculté de présenter l'examen en français sur l'une des branches obligatoires, il sera maintenu dans chaque année d'étude un cours comportant soixante heures d'enseignement français.

ART. 4.

Un arrêté royal réglera l'organisation de l'enseignement et des épreuves prévus à l'article 3.

ART. 5.

L'article 49 de la loi du 10 avril 1890-3 juillet 1891 sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires est complété comme suit :

Dans les provinces de Liège, Luxembourg, Namur et du Hainaut, dans les arrondissements de Bruxelles et de Nivelles :

1^o Nul ne pourra être nommé à des fonctions judiciaires autres que celles de la juridiction consulaire s'il ne prouve par son diplôme avoir subi en français un examen sur le droit pénal et la procédure pénale devant l'un des jurys universitaires ou des jurys constitués par le Gouvernement siégeant pour l'épreuve dont le cours de droit pénal ou de procédure pénale fait partie.

A défaut de cette preuve, il devra subir en français sur les mêmes matières un examen spécial devant le jury dont il est question au paragraphe 4 du même article ;

2^o Nul ne pourra être nommé notaire s'il ne justifie par son diplôme que lors de son examen de candidat notaire il a rédigé deux ou plusieurs actes en français.

A défaut de cette preuve, il devra prouver par un examen spécial subi devant le jury dont il est question au paragraphe 4 du même article qu'il est à même de se servir de la langue française dans l'exercice de ses fonctions ;

Opdat men het examen over een der verplichte vakken in het Fransch zou kunnen afleggen, wordt in elk studiejaar een leergang van zestig uren Fransch onderwijs behouden.

ART. 4.

De inrichting van het onderwijs en van de proeven voorzien bij artikel 3 wordt bij Koninklijk besluit geregeld.

ART. 5.

Artikel 49 der wet van 10 April 1890-3 Juli 1891 op het bevelen der academische graden en het programma der hoogeschoolexamens wordt aangevuld als volgt :

In de provinciën Luik, Luxemburg, Namen en Henegouw, in de arrondissementen Brussel en Nijvel :

1^o Kan niemand tot de rechterlijke ambten, uitgezonderd tot die der handelsrechtbank, worden benoemd, indien hij niet door zijn diploma bewijst, in het Fransch een examen te hebben afgelegd over het strafrecht en de strafvordering voor een der universiteitsjury's of een der jury's opgericht door de Regeering, welke zetelt voor de proeve, waarvan de leergang van strafrecht of van strafvordering deel uitmaakt.

Wordt dit bewijs niet bijgebracht, dan moet hij over dezelfde vakken in het Fransch een bijzonder examen afleggen voor de jury bedoeld in paragraaf 4 van hetzelfde artikel ;

2^o Kan niemand notaris benoemd worden indien hij niet door zijn diploma bewijst dat hij, bij zijn examen van candidaat-notaris, twee of meer akten in het Fransch heeft opgesteld.

Wordt dit bewijs niet bijgebracht, dan moet hij door een bijzonder examen, afgelegd voor de jury bedoeld in paragraaf 4 van hetzelfde artikel, bewijzen dat hij in staat is zich van de Fransche taal te bedienen in de uitoefening van zijn ambt ;

3° Nul ne pourra être nommé professeur dans un athénée si son diplôme ne constate qu'il a subi en français un examen sur deux au moins des matières qui figurent au programme du doctorat en philosophie et lettres, du doctorat en sciences physiques et mathématiques, ou du doctorat en sciences naturelles, que la dissertation exigée par l'article 14, l'article 19 ou l'article 21 a été rédigée en français, et que les leçons publiques ont été faites également en cette langue.

ART. 6.

Les cours requis pour l'obtention du grade d'ingénieur civil des mines seront organisés à l'Université de Gand et donnés en flamand.

Dispositions transitoires.

ART. 7.

L'emploi du flamand à l'Université de Gand, commencera à partir de l'année académique 1923-1924 et sera graduellement, d'année et année, étendu aux différentes facultés et écoles, en commençant par les cours de la première année d'études.

ART. 8.

Les professeurs ou chargés de cours, nommés à l'Université de Gand avant la promulgation de la présente loi, seront invités à donner leurs leçons en flamand, au fur et à mesure que les dispositions de l'article 7 deviendront applicables. S'ils n'y consentent pas, il sera créé un cours fait en flamand à côté du cours fait en français, et les étudiants auront le choix entre ces deux cours, même pour l'examen.

Les professeurs et les chargés de

3° Kan niemand tot leeraar benoemd worden in een atheneum, indien zijn diploma niet vermeldt dat hij in het Fransch een examen heeft afgelegd over ten minste twee der leervakken voorkomend op het programma van het doctoraat in de wijsbegeerte en letteren, van het doctoraat in de natuur- en wiskundige wetenschappen, of van het doctoraat in de natuurlijke wetenschappen, dat de verhandeling, vereischt bij artikel 14, artikel 19 of artikel 21, in het Fransch werd opgesteld, en dat de openbare lessen eveneens in deze taal werden gegeven.

ART. 6.

De leergangen vereischt tot het bekomen van den graad van burgerlijk mijnningenieur worden aan de Hoogeschool te Gent ingericht en in het Vlaamsch gegeven.

Overgangsbepalingen.

ART. 7.

Met het gebruik van het Vlaamsch aan de Hoogeschool te Gent wordt een aanvang gemaakt vanaf het academiejaar 1923-1924 en daarmee wordt trapsgewijze, van jaar tot jaar, aanvangende met de leergangen van het eerste studiejaar, voortgegaan in de verschillende faculteiten en scholen.

ART. 8.

De hoogleeraren of docenten, bij de Hoogeschool te Gent benoemd vóór de afkondiging van deze wet, worden verzocht hunne lessen te geven in het Vlaamsch, naarmate de bepalingen van artikel 7 toepasselijk worden. Verkiezen zij dat niet te doen, dan wordt, naast den Franschen leergang, een Vlaamsche leergang ingericht en hebben de studenten, zelfs voor het examen, de keuze tusschen beide leergangen.

De hoogleeraren en de docenten, be-

cours, nommés après la promulgation de la présente loi, donneront leurs leçons dans la langue prescrite par les articles précédents.

ART. 9.

Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour sauvegarder les avantages matériels dont jouissent les professeurs et chargés de cours actuellement en fonctions.

Bruxelles, le 22 décembre 1922.

*Le Président
de la Chambre des Représentants,*

noemd na de afkondiging van deze wet, geven hunne lessen in de taal voorzien bij de vorige artikelen.

ART. 9.

De Regeering neemt de maatregelen vereischt tot vrijwaring van de voordeelen van stoffelijken aard toegekend aan de thans aangestelde hoogleeraren en docenten.

Brussel, den 22ⁿ December 1922.

*De Voorzitter van de Kamer der
Volksvertegenwoordigers,*

ÉMILE BRUNET.

Les Secrétaires, | De Secretarissen,

B^{on} R. DE KERCHOVE,
Jules MATHIEU.